

Heba Mahmoud El-Shafey

11th district, Sheikh Zayed city, Giza, Cairo
+201067057899

heba.egypt2030@gmail.com

Birth Date: 21/8/1989

Marital Status: Married

Nationality: Egyptian

Gender: Female



OBJECTIVE

English/Chinese – >Arabic written translation and screen subtitling translation.

Education

BA: Ain Shams University, Faculty of Alsun, Chinese department; English as a second language; Arabic as a basic language, (2011), very good with honors.

[ProoftagCerv](#)

Experience

- 2021- now: working participating in a Chinese into Egyptian colloquial Arabic translation and reviewing project. A project between Ministry of Communications and Information Technology (MCIT) and China.
- 2019: participating in an Arabic into Chinese translation project, which discussing Hatim al-Tai's biography (4199 characters).
- 2015: participating in an English into Chinese translation project, which tells some accounting and computer terms (3392 characters).
- 2012: participating in National Council for Translation and taking part in a translation project- Su Tong's two short stories. (11313 characters)
- 2012: worked as a tour guide just once.
- 2012: translated 9 articles about The Great Wall,. (2893 characters)
- 2012: revised 3 articles about Christian religious, from Chinese into Arabic translations. (56132 characters)
- 2012: translated literary Chinese into Arabic translations. (9000 characters)
- 2011: took part in Islamic religious Chinese into Arabic translation. (24047 characters)
- 2011: My graduation project is a translation and rhetoric project.

Technical skills

- 2022: SDL Trados Studio 2021, MemoQ, Xbench, Subtitle Edit, Format Factory Combined course.
- 2011: Screen subtitling translation course and Captioning course.
- 2011: Word Fast (CAT tools program) course "Computer Assisted Translation".

- 2011: Microsoft Power Point 2010 course

Other facts

- 2012: Basic Photography course.
- 2012: Positive Mental Attitude course.
- 2012: Seven Habits of Highly Effective People Course.
- 2012: Peaks project course for children education.
- 2012: Managing Campaign in an Elections Environment course in the A.U.C.
- 2010: Studied English in MODLY (Ministry Of Defense Language Institute) __ level 9 with result A, and level 10 with result B.
- 2010: Participated at Mental Health course.
- 2009: Participated at a Chinese into Arabic translation wall magazine at the faculty and I have translated many passages there.
- 2008: I have participated in Resala charity works (donating blood and eliminate illiteracy).

Skills

- SDL Trados Studio 2021.
- MemoQ
- Xbench.
- Subtitle Edit.
- Format Factory.
- Able to work in teamwork.
- Able to summarize huge topics without lacking the main meaning.

Predicted salary

Translation: \$0.07/wd

Proofreading: \$0.03/wd

ProZ.com Link

<https://www.proz.com/profile/3062419>

linkedIn

www.linkedin.com/in/heba-abdul-rao-of-44087a214